

¿CÓMO CONCEBIMOS LA ACTIVIDAD INTELLECTUAL? METÁFORAS EN EL LENGUAJE COTIDIANO (ALEMÁN, ESPAÑOL)¹

1. La teoría cognitiva de la metáfora

Cuando sacamos el tema de la metáfora, mucha gente lo asocia en seguida con la literatura, donde la metáfora aparece como un adorno, una forma de decir las cosas "de otra manera". La metáfora pasa por ser "die dichterischste der rhetorischen Figuren" (Wilpert). También se suelen conocer las llamadas "verblasste Metaphern" del lenguaje cotidiano, que ya no percibimos conscientemente. Esta es, en breve, la posición clásica respecto a la metáfora.

Pero desde los años ochenta, concretamente desde la aparición del libro *Metaphors We Live By* de George Lakoff y Mark Johnson (1980; cf. también Lakoff/Johnson 1999) se inicia un giro en el enfoque de la metáfora, que todavía no ha calado realmente en la conciencia general. Este giro, por cierto, coincide con un cambio de paradigma observable en toda la lingüística, la llamada "kognitive Wende" –aunque bien es cierto que tenemos a José Ortega y Gasset (1924/1946), a Harald Weinrich (1958; 1963; 1976), a Hans Blumenberg (2001) y otros teóricos anteriores a Lakoff y Johnson, que trataron la metáfora de forma parecida, es decir como un *recurso central de la cognición humana*. Según ellos, la metáfora es, ante todo, metáfora conceptual. Entendemos un concepto, generalmente un concepto abstracto, en términos de otro, que suele ser más concreto. Dicho de otro modo: el concepto concreto se proyecta sobre un concepto abstracto, por ejemplo UNA DISCUSIÓN ES UNA BATALLA². Escribimos X = Y y queremos

decir con ello que X se entiende como Y, es decir, en términos de Y. La metáfora que hemos mencionado está a la base de las siguientes y otras muchas expresiones lingüísticas:

das ist ein schwaches Argument - esto es un argumento débil
siegreich aus einer Diskussion hervorgehen - salir vencedor de una discusión
seine Position verteidigen - defender su postura
sich ein Wortgefecht liefern - librarse una batalla verbal
schlagfertig sein - ser presto en la réplica.

También explica la polisemia del verbo kämpfen, que posee un significado primario (no metafórico) y otro secundario (figurado) vigentes en una misma copresencia: sirve lo mismo para describir una batalla de verdad como una disputa verbal.

Para detectar estas metáforas conceptuales, se debe analizar el lenguaje que representa una importante fuente de evidencias acerca de cómo es el sistema metafórico cognitivo (Lakoff/Johnson 1980/1995: 40). Así que debemos distinguir claramente entre expresiones metafóricas, por un lado, y metáforas conceptuales, por otro (Cuenca/Hilferty 1999: 100). Una metáfora conceptual da pie tanto a fraseologismos como a lexemas simples y compuestos y, por lo tanto, éstos encuentran en la metáfora su motivación. En todo caso, no podemos describir de forma adecuada el significado de muchos lexemas sin tomar en cuenta su per-

SABINE GECK
 UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

tenencia a metáforas conceptuales y modelos metafóricos enteros.

2. La naturaleza de la metáfora conceptual

Las metáforas conceptuales poseen determinadas características. Quizás la más importante sea su *unidireccionalidad* (cf. ya Weinrich 1963; al contrario, por cierto, de la postura clásica que parte de la reversibilidad de la metáfora y que forma parte también de la moderna teoría interaccional de la metáfora de Richards y Black). La proyección se realiza sólo en una única dirección, de lo relativamente concreto a lo relativamente abstracto. En el caso de nuestro ejemplo, una discusión se entiende como una batalla, pero una batalla no se entiende como una discusión³.

Otra característica de la metáfora es su *efecto de enfoque* (*highlighting, hiding*). Al proyectar determinados conceptos concretos sobre un dominio abstracto, se destacan determinados aspectos de éste y se ocultan otros. Así, la metáfora UNA DISCUSIÓN ES UNA BATALLA impide que apreciemos los aspectos cooperativos de la discusión como, por ejemplo, intentar llegar a un acuerdo o entenderse mutuamente. También es importante la sistematicidad que la proyección metafórica implica, ya que, mediante la proyección, se consigue una estructuración coherente del dominio-meta. Si volvemos otra vez a nuestro ejemplo de la discusión como batalla, casi automáticamente surge la estructura de la batalla con su esquema y sus componentes: tenemos adversarios, utilizamos armas, vencemos o perdemos.

Otro aspecto funcional de la metáfora es su *potencial creativo*, "perhaps the most impressive of the powers of metaphorical thought: the power to create, with naturalness and ease" (Lakoff/Turner 1989: 80). Johnson (1987: cap. 6) destaca la necesidad de elaborar una teoría de la imaginación valorando la metáfora como un recurso sistemático (*rule-governed*) que hace posible establecer conexiones nuevas entre conceptos (Johnson 1987: 169). En este sentido, la metáfora funciona como principio heurístico. Si hemos dicho que la metáfora realza determinados aspectos de un dominio y oculta otros, lógicamente, si cambiamos de metáfora cambiamos nuestro enfoque de las cosas. Esto puede ocurrir

en muchos campos del saber humano, en las ciencias, la medicina, la filosofía, la lingüística, la educación, etc., -en esto suelen consistir los llamados *Paradigmenwechsel*-, y si cambiamos de metáfora podemos llegar a resultados nuevos. Un ejemplo sencillo de la vida cotidiana: nuestra conducta como padres puede cambiar según conceptualizamos a nuestro hijo travieso como "guerrero" o como "regalo".

Como indican Lakoff/Johnson (1999: 63), estas metáforas conceptuales, sobre todo las de cierta complejidad, pueden tener *consecuencias en la cultura material*. En la metáfora LA VIDA ES UN VIAJE se basa, por ejemplo, la institución del *currículum vitae*, que da fe de las estaciones de nuestra vida, revela si hemos "perdido algún tren", etc. Sin embargo, hay culturas que carecen de esta metáfora, con las consiguientes consecuencias para la concepción de la vida. Los integrantes de estas culturas no se preocupan si han "perdido el rumbo" o si han conseguido metas: "people just live their lives" (Lakoff/Johnson 1999: 63).

También podemos constatar el *potencial crítico* que implica conocer las metáforas vigentes en un idioma. Podemos fijarnos en las metáforas que se utilizan en relación con multitud de fenómenos -las guerras, determinadas enfermedades- para darnos cuenta de que las metáforas utilizadas implican una determinada visión de los hechos, que puede ser errónea (por ejemplo la conceptualización del cáncer como enemigo, cf. el estudio de Susan Sontag 1981).

3. Clasificación

Nuestros estudios prácticos (Geck 2000b) sugieren una clasificación de las metáforas que consta de cinco tipos: 1) Metáforas ontológicas (reificación⁴, personificación, atributos); 2) Metáforas orientacionales (ARRIBA, ABAJO; con una estructura más sencilla que las de esquemas de imágenes); 3) Metáforas de esquemas de imágenes⁵ (CAMINO, CONTENEDOR); 4) Metáforas complejas (o de constelación), que suelen constituir especificaciones de los esquemas de imágenes (RECORRIDO, VIAJE, CUERPO, OLLA); 5) Metáforas secundarias (el caso de dominios meta que, a su vez, sirven como dominios origen). Ejemplo: LA RELACIÓN

ENTRE UN CANTANTE/GRUPO Y SU PÚBLICO ES UNA RELACIÓN AMOROSA, como en las frases *un grupo [los Rolling Stones] que todavía cautiva al mundo con sus canciones; un público que no ha dejado de serle fiel.*

Las metáforas complejas o la combinación de varias de ellas constituyen verdaderos modelos idealizados cognitivos (Idealized Cognitive Models o ICMs), que nosotros definimos en función de un campo (o dominio) del saber, por ejemplo "el modelo cognitivo idealizado metafórico del lenguaje, de la actividad intelectual, del tiempo, de las emociones, etc.". De esta forma, un modelo se compone de varias metáforas generales, muchas veces relacionadas (pero no necesariamente), y las submetáforas que derivan de ellas.

4. Diferencias y semejanzas entre el alemán y el español

En general, se constata una conceptualización muy parecida en alemán y español. Las diferencias residen muchas veces en el "relleno", es decir que encontramos la misma metáfora conceptual en ambos idiomas, pero a partir de ella se crean expresiones lingüísticas diferentes. Así, por ejemplo, tanto en alemán como en español, la mente se conceptualiza como un contenedor y las ideas como objetos, de ahí que ACORDARSE DE ALGO ES ENTRARLE A ALGUIEN UNA IDEA-OBJETO EN LA CABEZA-CONTENEDOR, tal como indican las expresiones *in den Sinn kommen - venir a la mente* (cf. más abajo en 5.5). Sin embargo, el alemán forma sobre esta base la palabra *Einfall* y *jm. fällt etwas ein*, mientras que el español expresa lo mismo con *idea* y *tener una idea*, que son palabras no metafóricas o literales (al menos en español, ya que su significado de origen griego ha quedado opaco). En otros casos, hay conceptualizaciones que difieren algo en ambos idiomas. En alemán, por ejemplo, tenemos LO DÍFICIL ES PESADO (*die Prüfung ist schwer*), mientras que el español prefiere conceptualizar este concepto mediante la metáfora LO DÍFICIL ES DURO (*un examen muy duro*). A la hora de comparar lo que no es conceptual, es decir, las expresiones lingüísticas, estamos, entonces, ante los mismos problemas de equivalencia de siempre y que se han tratado ya en la semántica contrastiva y

fraseología contrastiva (diferente comportamiento gramatical, diferente registro, falsos amigos etc.). Pero la descripción de los campos metafóricos aporta a este tipo de estudios un marco semántico-conceptual que no se puede dejar de tomar en cuenta.

5. Un modelo cognitivo idealizado metafórico: la actividad intelectual

Veamos ahora, a título de ejemplo, la conceptualización del dominio de la actividad intelectual. Como se verá, las conceptualizaciones forman, en gran parte, un conjunto secuenciado que se conoce por el nombre de escenario⁶.

5.1 Las ideas como objetos

La base de cualquier conceptualización de la actividad intelectual la constituye una reificación de los conceptos abstractos que son las ideas, cuestiones y problemas, es decir, los objetos de nuestro pensamiento. Así tenemos la primera metáfora LAS IDEAS SON OBJETOS que permite realizar operaciones intelectuales como categorizar, agrupar, cuantificar, identificar un aspecto particular, etc.:

*Studienobjekt - objeto de estudio
der Gegenstand - [el tema]
der Stoff/Lernstoff - la materia*

Esta reificación hace posible poseer una idea, solución etc.: *das war meine Idee/mein Einfall* - ha sido idea mía. Al ser las ideas también productos, éstos pertenecen al que las ha creado (al menos desde hace aproximadamente dos siglos en el mundo occidental), por lo que es posible transferirlas, robarlas etc.. De ahí que postulamos LAS IDEAS SON PROPIEDADES, que da pie a expresiones como:

eine Idee/Theorie (von jm.) übernehmen/sich zu eigen machen -



coger/una idea de alguien
[du bringst mich auf eine Idee] - me
das una idea
geistiger Diebstahl- delito contra la
propiedad intelectual

Las ideas-objeto pueden presentar características propias de objetos concretos, pueden ser multidimensionales, duros (es decir, difíciles), pesados (es decir, importantes) y enredados (complicados, complejos) etc.:

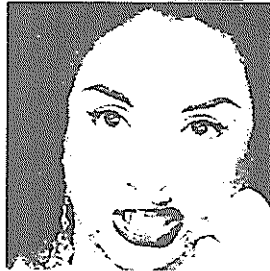
das Problem hat viele Seiten - el
problema tiene muchas facetas
ein vielschichtiges Problem - un pro-
blema complejo
eine schwere, [schwierige] Frage -
[una cuestión difícil]

5.2 La comprensión como aproximación

El primer paso de la actividad intelectual está conceptualizado como una aproximación espacial del sujeto pensante a la idea objeto (Jäkel 1995: 199), de ahí que PENSAR ES MOVESE. Consecuentemente, no poder moverse es no poder pensar, tal como indican las expresiones

mit etwas nicht weiterkommen - no
avanzar en algo
steckenbleiben - atascarse

La metáfora clave es LA COMPRENSIÓN DE UNA IDEA ES ESTABLECER PROXIMIDAD FÍSICA CON ELLA, movimiento en el cual podemos distinguir varias etapas en las que, gradualmente, se reduce la distancia física hacia el objeto hasta asirlo, con lo cual se cubren varias fases y aspectos de la comprensión y del aprendizaje. Para el sujeto pensante, la comprensión completa, sin embargo, corresponde al hecho de introducir una idea objeto en el CONTENEDOR que constituye su



cabeza, incluso su ingestión (COMPRENDER ES COMER). Ya la propia distancia física sirve para conceptualizar el hecho de que una idea, un tema, etc. no nos interesa o no entra en nuestras consideraciones:

das sei fern von mir - lejos de mí
querer hacer semejante cosa
eine abseitige Idee - [una idea abe-
rrante]

La actividad que precede la localización de un objeto es necesariamente la búsqueda. Si se trata de objetos móviles, el sujeto los debe perseguir:

eine Lösung suchen - buscar una
solución
hinter einer Lösung/Idee/etwas/...
hersein - ir detrás de una idea/solu-
ción/algo
einer Idee/einer Sache nachgehen -
[profundizar en una idea, un aspecto]
(schon/...) sehen/merken/verste-
hen/wissen, wo der Hase läuft -
saber por dónde va la cosa/van los
tiros

Es posible que en nuestra búsqueda contemos con un guía, que puede ser un profesor, un conferenciante o cualquier persona que nos explique algo, prototípicamente el padre (también un manual si somos autodidactas). Esta persona puede estar en movimiento también, acompañándonos hacia la solución, o quedarse fijo en un punto indicándonos la buena dirección:

etwas andeuten, einen Fingerzeig
geben - dar una pista, [hacer una
alusión]
jn. auf die Spur setzen - poner a
alguien sobre la pista
director de tesis - [Doktorvater]
ich kann ihm nicht folgen - no le
sigo
ich weiss nicht, worauf du hinaus

willst - no sé adónde quieres llegar/venir

das bringst/du bringst mich auf eine Idee - [me das una idea]

Muchas expresiones hacen referencia expresa a la proximidad:

Annäherung an die Literaturdidaktik - una aproximación a la didáctica de la literatura

die Lösung liegt in Reichweite - la solución está al alcance de la mano
nichts liegt näher - [nada más natural]

jm. etwas nahelegen - [sugerirle algo a alguien]

das kommt der Sache schon nahe/näher - esto nos acerca bastante al asunto

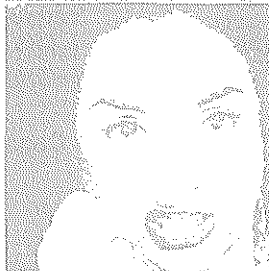
etwas näher untersuchen - estudiar/examinar algo de cerca

jm. etwas nahebringen -acercar alguien a algo, ponerle algo a su alcance

Las expresiones españolas que incluyen el verbo alcanzar pueden significar tanto "acercarse a una idea-objeto" como "coger una idea", tal como sugiere el uso concreto del verbo en *alcánzame el azúcar*, sinónimo de *dámelo* (es decir, algo a lo que no llego por mis propios medios). Esta sinonimia (que se basa en una metonimia) entre *alcanzar* y *comprender* sólo se da en español: *no alcanzo a comprender qué te propones?*; *es persona de pocos alcances*.

A la manera de un buen perro de caza, podemos oler la idea objeto que buscamos cuando ya estamos relativamente cerca⁸. Como se puede ver, con el olfato se conceptualiza cualquier sospecha, que sea positiva o negativa. En el caso negativo, el olor es malo. De ahí:

einen Riecher/eine Nase haben für etwas - tener olfato para algo
[das ist verdächtig] - esto huele a



quemado/chamusquina/podrido
das stinkt zum Himmel - [esto clama al cielo]

Más en general, se puede hacer referencia a cierta agudeza de los sentidos para advertir la proximidad de algo: *ein Gespür haben für etwas; einen sechsten Sinn haben für etwas - tener un sexto sentido para algo*.

5.3 Ver y encontrar

Encontrar un objeto significa, normalmente, divisarlo primero con la vista. Estamos, entonces, a un paso de poder cogerlo, de ahí que tenemos **COMPRENDER ES VER⁹**:

meiner Ansicht nach/in meinen Augen - a mi (modo de) ver

Gesichtspunkt/Standpunkt - punto de vista

ich sehe schon - ya veo

mit anderen Augen sehen/beurteilen - ver con nuevos ojos

Betrachtungen über etwas anstellen - hacer observaciones sobre algo

nicht in Betracht kommen - [no entrar en consideración]

sich jn./etwas unter die Lupe nehmen - mirar algo con lupa (los significados de las dos expresiones difieren algo)

genauer/recht besehen/betrachtet - visto de cerca

O bien porque ya hemos visto el objeto o por cualquier otra circunstancia, conocemos el lugar donde se encuentra la idea que buscamos:

wissen, wo der Hund begraben liegt - saber donde está el búsilis

sehen/merken/spüren/..., wo der Hase im Pfeffer liegt

wo liegt/steckt da der Witz? - ¿dónde está el chiste?

Dar con el lugar de un objeto es encontrarlo:

finden (también en el sentido de "opinar") – encontrar

eine Antwort auf die Frage finden - encontrar una respuesta a la pregunta

etwas herausfinden – encontrar algo

das finde ich gut/schlecht - lo encuentro malísimo¹⁰
findig sein – ser listo

auf etwas/die Idee/... kommen/die Lösung finden - dar con la idea/solución

Erfindung - [invención¹¹], hallazgo.

weit gefehlt! - [ni mucho menos]

voll daneben - [mal]

danebenhauen - [equivocarse]

NO ENTENDER ES ESTAR EN UN SITIO EQUIVOCADO:

danebenliegen, schief liegen mit etwas – [estar equivocado]

auf dem falschen Dampfer sitzen - [estar equivocado]
im Irrtum sein - estar en un error

5.4 Coger la idea-objeto

Cuando hemos encontrado la idea-objeto podemos, por fin, cogerla y hacerla nuestra: **COMPRENDER ES COGER FIRMEMENTE UNA IDEA:**

[*etwas verstehen*] - hacerse con una idea

es ist nicht zu fassen - [no hay quien lo entienda]

erfassen - coger

du hast's erfasst - lo has captado¹²

ich hab's - ya lo tengo

es liegt auf der Hand – [está claro]

etw. begreifen – [entender algo]

von etwas einen Begriff haben – [tener una idea/cierta noción de algo]

Una vez más nos encontramos con la imagen del tiro. Si en un principio no se hacía más que *apuntar*, ahora *se da en el blanco* (al. *treffen* significa tanto "dar en el blanco" como "encontrar una persona o cosa"). Tenemos, por lo tanto, dos metáforas específicas: **LOS OBJETIVOS SON BLANCOS** y **DAR CON LA SOLUCIÓN ES DAR EN EL BLANCO:**

treffen, [Recht haben] - acertar, atinar

treffend - (muy) acertado/acertadamente

den Nagel auf den Kopf treffen - dar en el clavo/blanco.

Omitir una idea que se ha encontrado, deliberadamente o no, es seguir el camino sin parar, sin reparar en ella:

über etwas hinweggehen - pasar algo por alto
etwas/einen Punkt überspringen/etwas übergehen - pasar por encima/saltarse algo/un punto

Lo contrario sería pararse y mirar:

[*etwas bemerken*] - reparar en algo ("detenerse y mirar")

[*etwas genauer betrachten*] - parar mientes en algo

Entender mal, no entender o equivocarse corresponde al hecho de a) no acertar o b) llegar a un sitio donde la idea buscada no está. Este hecho se puede expresar mediante las más diversas imágenes. En algunas expresiones se vuelve a utilizar el dominio del tiro, cuyas tres fases se aprovechan para la conceptualización de la comprensión: apuntar, tirar y acertar/fallar. **NO ENTENDER ES NO ACERTAR:**

Las ideas difíciles a veces no pueden ser alcanzadas porque se encuentran demasiado arriba, conforme a la metáfora **DIFÍCIL ES ARRIBA**. Parecen tener especial incidencia en alemán donde esta idea se expresa de muchas maneras. Es posible que esta conceptualización sustituya la laguna que hemos encontrado en alemán en relación con el concepto de "alcanzar", especialmente cuando se trata de lo negativo ("no poder alcanzar" correspondería, entonces, en alemán a "estar demasiado arriba"):

das ist mir zu hoch – [esto me sobrepasa]

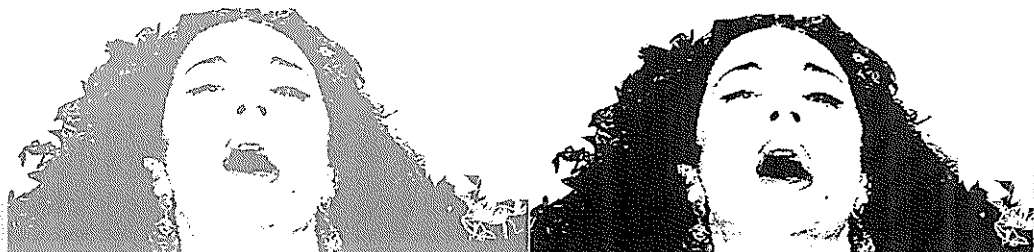
jm. über den Kopf wachsen - esto me sobrepasa

das übersteigt mein Fassungsvermögen (cf. *fassen*; "esto está por encima de mi capacidad")

etwas ist höhere Mathematik für jn. – [ser demasiado difícil para alguien]

in seinem Fach auf der Höhe sein (no tiene el mismo significado que estar a la altura de algo)

Una vez cogida la idea-objeto, el sujeto pensante



puede examinarla con la vista y con el tacto dándole vueltas para ver si vale o no:

etwas drehen und wenden - dar vueltas a un asunto
von allen Seiten betrachten - [dar vueltas a algo] auf der einen Seite, auf der anderen - por una parte y por otra
die Sache hat zwei Seiten - (hay que ver) las dos caras de la moneda
ein (gewisses/viel/...) Fingerspitzengefühl für etwas haben - tener tacto/tino
deutlich, klar, greifbar - palpable
mit einem Gedanken spielen - acariciar una idea

5.5 Juzgar es sopesar

En este punto se sitúa también la ponderación. Al encontrar dos objetos, cogemos uno en cada mano y sopesamos los dos dándole preferencia a uno de ellos, generalmente al que más pesa (cf. la metáfora PESO ES IMPORTANCIA). Así, tenemos la metáfora JUZGAR ES SOPESAR¹³:

abwägen - sopesar, ponderar
in Erwägung ziehen, erwägen - [tomar en consideración]
gewogen und für gut befunden - [aceptado, aprobado]
unwägbar - imponderable
etw. kein Gewicht beimessen - [no dar importancia a algo]
schwerwiegende Argumente - argumentos que pesan mucho/de mucho peso

5.6 Las ideas como entidades móviles

La metáfora postulada por Jäkel (1995: 200) para el inglés LOS PROBLEMAS SON ENTIDADES MÓVILES también se encuentra en español y en alemán. Se utiliza preferentemente cuando el individuo pensante no tiene que esforzarse (es decir, no moverse) para captar una idea. Este concepto de las ideas móviles se puede especificar con cualquier imagen del entorno del hombre que tenga características de objeto móvil, por ejemplo con los animales salvajes, por lo que nos volvemos a encontrar con la metáfora de la caza, que incluye la captura de un animal: *cazar/coger/pescar/pillarlas al vuelo*¹⁴.

Pero también es posible que las ideas-objeto vienen a nosotros *motu proprio* y se metan por sí solas en nuestra mente (la cabeza como contenedor):

in den Sinn kommen - venir a la mente
es schießt/Gedanken schießen jm. blitzartig /plötzlich durch den Kopf
die Ideen flogen ihm nur so zu - las ideas le vinieron en bandada
es fliegt ihm alles zu - las coge al vuelo
Einfall; etwas fällt jm. ein - [idea; ocurrirse algo a alguien]

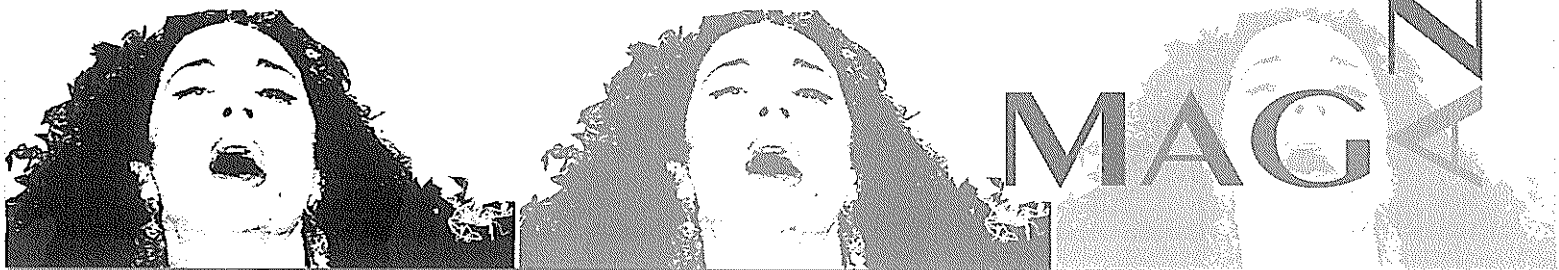
Por su etimología, el verbo *ocurrir* se inscribe también en este apartado, ya que viene del lat. *occurrere* "salir al paso, al encuentro". Nótese igualmente la polisemia del verbo *ocurrir* con sus dos acepciones de "acontecer" y "venir a la mente"¹⁵. La idea que hemos captado puede escurrirse de nuestras manos o caerse:

es entgeht jm. nicht/es ist jm. nicht entgangen - no escapar algo a alguien¹⁶ (cf. fr. cela m'échappe)
das ist nicht zu fassen - [no hay quien lo entienda]
unfassbar, unfasslich, unbegreiflich - [incomprensible]
[dem ist nicht beizukommen] - no hay donde cogerlo
das entzieht sich meiner Kenntnis - [no lo sé]
[einen Blackout haben] - irse a alguien el santo al cielo
etwas ist jm. entfallen - [olvidarse algo a alguien]

5.7 Introducir la idea en el contenedor

Una vez cogida la idea, la podemos meter en la mente-contenedor, es decir, asimilarla, hacerla nuestra. Generalmente, la mente como contenedor es representada metonímicamente por la cabeza: **COMPRENDER ES INTRODUCIR LAS IDEAS-OBJETO DENTRO DE LA CABEZA-CONTENEDOR**:

[sich etwas gesagt sein lassen; sich überzeugen lassen von etwas] - meterse algo en la cabeza
das will mir nicht in den Kopf (hinein) - no me entra en la cabeza
etwas intus haben - [haber entendido algo]



Se puede decir que COMPRENDER ES COMER sea una variante de esta metáfora: *hast du es gefressen?* Si tenemos que abandonar una idea, la tiramos fuera de la cabeza-contenedor:

sich etwas aus dem Kopf/Sinn schlagen können/müssen/... – [tener que abandonar una idea] ausgeschlossen! ("excluído"; nótese la diferente acentuación en el caso del homófono ausgeschlossen "que se ha quedado fuera") – [imposible]

Con esto no concluye todavía el escenario, ya que, al hablar de aproximación, tenemos que hablar también del camino y, más en general, del paisaje por el que pasa.

5.8 El camino hacia la meta

Tanto la aproximación como la distancia intelectual se entienden en dimensiones espaciales y de movimiento usándose conceptos como el camino, la aproximación, el alcance. Lakoff/Johnson (1999) postulan la metáfora UNA LÍNEA DE PENSAMIENTO ES UN CAMINO. Este camino que nos lleva hasta la idea que buscamos puede ser difícil y presentar obstáculos:

*etwas ist ein dorniger/steiniger/... Weg - es un camino espinoso/pedregoso
der Gedankengang - el discurso/discurrir (cf. la etimología de discurrir)*

Es importante escoger el buen camino que es el que nos lleva a la solución, a lo que buscábamos:

*auf dem richtigen Weg/der richtigen Spur sein - estar en el buen camino
auf dem Holzweg sein ("estar en el camino de la madera"¹⁷) – [estar equivocado]*

Los caminos conocidos nos llevan a ideas y soluciones antiguas, conocidas, ya encontradas anteriormente, mientras los caminos desconocidos nos llevan a soluciones innovadoras y originales:

neue Wege beschreiten, Neuland betreten - salir de los caminos trillados

Podemos escoger un camino que nos lleva directamente a nuestra idea-meta o bien dar rodeos, especialmente cuando, por alguna razón, preferimos no tocar el asunto que nos ocupa:

*zur Sache kommen - ir al grano (cf. también LO IMPORTANTE ES CENTRAL, LO NO IMPORTANTE ES PERIFÉRICO)
in medias res gehen - ir en medias res
um etwas/den heißen Brei herumreden/herumreden (cf. el refrán *wie die Katze um den heißen Brei*) - dar/andarse con rodeos
abschweifen – divagar/andarse por las ramas
einen Exkurs machen - hacer una digresión
das ist aberrant - es aberrante
das bringt uns der Sache auch nicht näher – [no nos ayuda tampoco]*

También es posible que vayamos sin meta clara, por ningún camino en especial, a ver si encontramos algo: *seine Gedanken umherschweifen lassen* - dejar vagar sus pensamientos. Y, lógicamente, nos puede pasar que nos atascamos (SER INCAPAZ DE PENSAR ES SER INCAPAZ DE MOVERSE): *ich komme einfach nicht weiter - estoy atascado.*

5.9 El paisaje mental

En muchas de las expresiones hasta ahora contempladas nos hemos encontrado con términos propios de la descripción de un paisaje, tales como *camino*, *horizonte*. El individuo pensante se mueve a través de un espacio hasta llegar a la idea-objeto. Estamos, entonces, ante una proyección del hombre en su hábitat con el que está en interacción para encontrar su sustento por ejemplo cazando, recolectando, buscando objetos útiles, etc., sobre la actividad intelectual, por lo que postulamos las metáforas PENSAR ES MOVERSE POR UN PAISAJE y EL (CONJUNTO DEL) SABER ES UN PAISAJE. Se utilizan también términos espaciales propios de un paisaje, campo, etc. cuando nos referimos a una porción o sección del saber, por ejemplo el campo en el que alguien es especialista:



M

AZIN

*Fach, Fachgebiet – campo, [especialidad]
Fachbereich Deutsch - área de Alemán*

Cuando nos encontramos en un punto alto, tenemos una vista privilegiada del paisaje:

*einen Überblick haben - tener una visión de conjunto
über den Dingen stehen - estar por encima de las cosas
ein hohes Niveau haben - tener buen nivel
La familiaridad con un determinado campo del saber es compatible con la metáfora del paisaje:
sich gut auskennen (auf einem Gebiet) - dominar algo
in diesem Fach/... zu Hause sein - moverse como Pedro por su casa en su especialidad
in etwas sehr bewandert sein - [tener mucha idea de algo]*

Un terreno que no conocemos todavía lo exploramos, a no ser que esté ya muy pateado:

*Forschungsgebiet - campo de investigación
Erkundung, Erforschung (se refiere igualmente a la exploración de una tierra incógnita) - investigación (etimológicamente "ir detrás de un vestigio/rastró")*

El terreno puede presentar obstáculos o presentar otras características que dificulten el paso. Cuando no entendemos algo, el paisaje mental está muy accidentado, de forma que se nos dificulta o se nos impide el acceso a la idea-objeto que es la meta a la que nos debe llevar nuestro camino:

*(da/in etwas) nicht durchsteigen, sich nicht durchfinden - [no entender algo]
der Paragraphenschungel
da bewegt man sich auf glattem Boden/abschüssigem Gelände - es un terreno resbaladizo
ins Schleudern geraten - dar bandazos
eine unüberwindliche Schwierigkeit - dificultad invencible/insuperable*

El paisaje por el que va el pensador tiene a

veces rincones escondidos o zonas desconocidas:

*eine (ganz) neue Welt geht jm./für jn. auf/eröffnet sich jm. - se abre un nuevo mundo para alguien
seinen Horizont erweitern - abrirse nuevos horizontes*

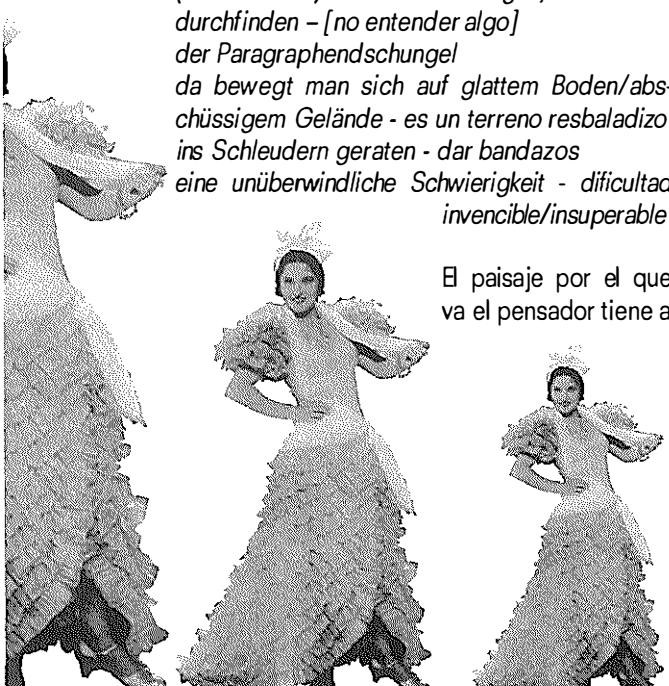
La agricultura constituye otra interacción del hombre con el medio-ambiente: puede labrar un campo o Feld:

*ein Buch/ein Thema durchackern - [estudiar a fondo un libro/tema]
das ist auf meinem Mist gewachsen - [lo he hecho yo]
seine Kenntnisse liegen brach - [no aprovecha sus conocimientos]
fruchtbare Zusammenarbeit - colaboración fructífera
die Früchte der Arbeit - los frutos del trabajo
unfruchtbarer Geist - mente estéril
Erträge der Wissenschaft (titulo de una colección de libros científicos)*

5.10 La mente como cuerpo

En relación con la fertilidad y conforme a la metáfora LA MENTE ES UN CUERPO, los productos mentales, como son libros, películas, etc. se conceptualizan como hijos del poeta, director de cine etc., el cual es el padre o la madre que alumbran el proyecto. Antes han estado embarazados (al. mit etwas/einem Plan/... schwanger gehen). En alemán es frecuente decir das war eine schwere Geburt cuando algo nos ha costado mucho trabajo. También se puede enterrar un proyecto.

Veamos ahora las conceptualizaciones de la mente como órgano de razonar. Para referirnos a su funcionamiento, recurrimos a varias metáforas que tienen en común la idea del mecanismo. El mecanismo más antiguo es seguramente el cuerpo humano sin más, de ahí LA MENTE ES UN CUERPO HUMANO. Después, el hombre aprende a utilizar herramientas y coordinar el cuerpo con ellas. Finalmente, entran en juego las máquinas como una especie de superherramientas. Como dominio-origen más moderno está el ordenador, que reúne en sí el cálculo (al. Rechner) y la máquina, pero también el lenguaje. Así, los dominios-origen van cambiando conforme a la



evolución técnica y social del hombre, pero no arbitrariamente, sino basándose unos en otros.

5.11 La capacidad intelectual es capacidad física

La cualidad intelectual se expresa en términos de capacidad (*Fähigkeit*), fuerza y destreza físicas (CAPACIDAD INTELECTUAL ES FUERZA FÍSICA), así que casi todas las expresiones referidas a la actividad física se pueden aplicar al trabajo intelectual. Por esta razón, sólo damos una breve selección de ejemplos. Se puede apreciar una relación con el pensar como movimiento a través de un paisaje, ya que para ello hace falta fuerza física. En vista del material reunido, nos inclinamos hacia la equiparación de la mente que funciona bien con la fuerza del cuerpo, pero también con la agilidad, es decir, cualidades físicas de todo tipo:

js. Stärke sein - ser su punto fuerte
etwas aus dem Handgelenk/Ärmel schütteln (el significado es: "improvisar" y "hacer algo con mucha facilidad") - sacar algo de la manga (en la expresión española se valora más el elemento de la magia y sorpresa que la facilidad)
etwas mit links machen - [resultarle fácil algo a alguien]
ein Kunstgriff - un truco
geschickt, flink, gewandt - muy hábil, ágil, diestro

Otras expresiones relacionadas literalmente con la esfera física sólo se pueden aplicar a la actividad intelectual:

Geisteskraft - capacidad mental
ein fähiger Kopf - [una mente privilegiada]
Denksport - [pasatiempos]
geistige Klimmzüge machen - ejercer la mente
starke Argumente - [argumentos poderosos]
geistige Anstrengung/Arbeit - esfuerzo/trabajo intelectual
geistesschwach - [deficiente mental]
debil sein ("ser un deficiente mental"; es opaco para el hablante medio)
schwach in Mathematik/in einem Fach/... sein - [estar pez en matemáticas]

Conectando con el paseo por el paisaje intelectual en busca de ideas-objeto tenemos:

wo hast du denn das/diese Idee aufgelesen/gefunden? - ¿dónde has cogido esto?

etwas richtig auffassen - captar algo bien
eine schnelle Auffassungsgabe haben - [entender con facilidad]
aufnahmefähig - [receptivo]

La agilidad de la mente es necesaria para que el pensador pueda adaptarse al medio-ambiente, buscar nuevas vías:

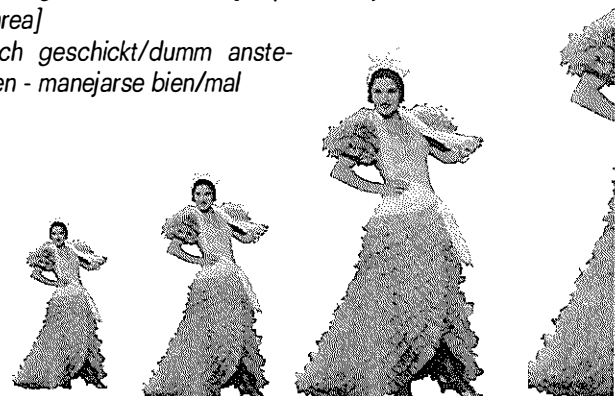
geistig rege/beweglich - de mente ágil
ein reger Verstand - mente ágil
Starrkopf - cabeza cuadrada (la que no se adapta)
stur (relacionada con starr "rígido") - terco (originalmente "duro")

No olvidemos los ejercicios que forman parte de cualquier método de enseñanza. También se habla últimamente de la necesidad de entrenar la memoria y se valora positivamente que una persona mayor esté *geistig in Form* o *fit*.

5.12 El intelecto como herramienta

Cuando la idea-objeto encontrada constituye un problema, debemos intentar sacar la solución de su interior. Esto implica que un problema es un contenedor y que necesitamos una herramienta para abrirlo. El primer paso es aplicar la herramienta mental al problema objeto (EMPEZAR A PENSAR ES APLICAR LA MENTE HERRAMIENTA A LA IDEA PIEZA):

ein Problem angehen - atacar un problema
Ansatzpunkt- [punto de partida]
seine Intelligenz auf etwas verwenden - aplicar la inteligencia a algo
eine Theorie/... auf etwas anwenden - aplicar una teoría/... a algo
seinen Verstand gebrauchen/anwenden - utilizar/aplicar su inteligencia
einer Sache beikommen mit etwas (une la idea del acercamiento -beikommen- con la de la herramienta, presente en la preposición mit)
herangehen an etwas - [empezar a ejecutar una tarea]
sich geschickt/dumm anstellen - manejarse bien/mal



Como de un cuchillo se tratara, la inteligencia es una herramienta afilada (Jäkel 1995: 205):
ein scharfer Verstand - una mente aguda/incisiva
die Sinne schärfen für etwas - aguzar los sentidos
scharfsinnig; Scharfsinn - agudo; agudeza de espíritu
spitzfindig - [que busca tres pies al gato]
stumpfsinnig - [atontado; poco inteligente]

5.13 Encontrar soluciones

Para resolver un problema se debe abrir el problema-contenedor, ya que los problemas se entienden como recipientes y las soluciones están escondidas dentro (cf. Jäkel 1995: 207). Postulamos RESOLVER UN PROBLEMA ES ABRIR EL CONTENEDOR QUE CONTIENE LA SOLUCIÓN, metáfora que constituye también un pequeño escenario que describimos a continuación.

El contenedor que contiene la solución puede ofrecer resistencia:

[schwierig zu verstehen] - es duro de entender
das ist/bleibt ihm verschlossen - [estar vedado algo a alguien]
(wie) ein Buch mit sieben Siegeln (cita bíblica del Apocalipsis de San Juan)
keinen Zugang finden zu etw./jn. - [no tener antenas para algo]
vor einem Rätsel stehen - estar ante un enigma
hermetisch - hermético
[Geistesblitz, witziger Einfall] - salida
eine harte Nuss zu knacken haben (la nuez refleja tanto la idea del contenedor como la de ENTENDER ES COMER) - [estar ante un problema difícil]

Una vez abierta la cáscara exterior del problema, podemos penetrar en el contenedor: *eindringen, vordringen - penetrar*. Los esfuerzos realizados al intentar abrir el contenedor pueden llegar a dañar la mente-herramienta:

sich an etwas die Zähne ausbeißen - dejarse la piel en el intento de entender algo
sich in etwas verbeißen, nicht locker lassen - no soltar prenda
sich den Kopf zerbrechen - romperse la cabeza

Sin embargo, existen, como



dice Jäkel (1995: 208), otras vías más civilizadas de abrir el problema-contenedor: *den Schlüssel zu einem Problem finden* (el alemán no distingue entre *clave* y *llave*) - *encontrar la clave*; *Schlüsselwort* - (palabra) *clave*. O bien se procede utilizando la fuerza: *den gordischen Knoten durchschlagen/durchschneiden* (cf. UN PROBLEMA ES UN ENREDO) - *cortar el Nudo Gordiano*.

Cuando se ha encontrado la solución en el interior del contenedor, se saca fuera (RESOLVER UN PROBLEMA ES SACAR LA SOLUCIÓN DEL CONTENEDOR):

sich etwas ausdenken (con prefijo aus- que expresa la idea de "sacar") - [inventarse algo]
etwas herausfinden ("sacar algo encontrándolo") - [averiguar algo]
herausbringen ("sacar algo") - [averiguar algo]
etwas kommt ans Licht/zum Vorschein/zutage - salir a la luz
eine Schlussfolgerung aus (!) etwas ziehen - sacar una conclusión
sacar algo en claro/limpio
aus (!) etwas nicht schlau/klug werden
was kommt da raus? (en matemáticas) - ¿qué sale?

5.13 El intelecto como máquina

Muchas expresiones sugieren la metáfora EL INTELECTO ES UNA MÁQUINA. En la primera fase del pensar, la máquina se pone en movimiento y cuando paramos de pensar, se para la máquina:

setzen Sie mal ihre grauen Zellen/Ihren Verstand in Bewegung
bei jm. arbeitet es schwer (da oben) - [alguien está pensando mucho]
schnell/langsam schalten - [comprender rápidamente/ser lento en comprender]
jm. bleibt der Verstand stehen, bei jm. setzt der Verstand aus - [no poder pensar]

Si hemos visto que la herramienta se puede romper, la máquina, a su vez, puede calentarse (cf. también el gesto correspondiente en el ámbito de la lengua alemana: tocar la frente a alguien y hacer como uno se hubiera quemado):

nachdenken, dass es raucht - echar humo

sich die Köpfe heiß reden - [discutir con fervor]
preocuparse - calentarse la cabeza/los cascos
hinchar/calentar a alguien la cabeza ¹⁸

Al igual que la herramienta, la máquina puede averiarse:

bei jm. ist eine Schraube locker - faltar un tornillo a alguien
durchgedreht ("no engranar las ruedas de una máquina") - [loco]
überdreht - pasado de rosca
durchgeknallt (se dice del fusible) - [loco]
eine hirnverbrannte Idee - [una idea descabellada]
ausrasten - [perder los estribos]
eine Kurzschlusshandlung begehen - cruzarse los cables a alguien, fundirse a alguien las bielas/los esquemas

5.14 Pensar es calcular matemáticamente

En la misma línea, pero probablemente más antigua, está la metáfora PENSAR ES CALCULAR:

du kannst dir ausrechnen, was dann kommt - calcula lo que viene luego
was kommt bei deiner Untersuchung raus? - ¿que sale de este estudio?
die Ergebnisse der Arbeit - los resultados del trabajo
summa summarum - total que ..., a fin de cuentas, contándolo todo
[da kannst du sicher sein] - como que dos y dos son cuatro
das kann man sich an den/zehn Fingern ausrechnen/abzählen - es fácil de calcular

5.15 La mente como ordenador

Esta metáfora relativamente reciente se puede considerar una variante de la metáfora del intelecto como máquina —por lo que, en realidad, no resulta tan nueva. Se presta especialmente bien como dominio-origen debido a que la ciencia de la inteligencia artificial intenta hacer un simulacro del funcionamiento del cerebro mediante programas de ordenador. Según Lakoff y Johnson (1999: 252), la mente es el *software* y el cerebro el *hardware*: cambiar de chip

etwas (ab)speichern - meter algo en el disco duro
falsch programmiert sein (1. padecer un trastorno del desarrollo debido a la educación que alguien ha recibido; 2. no estar bien de la cabeza; cf. Küpper 1987)

auf etwas programmiert sein ("estar preparado para algo"; cf. Küpper 1987)

Las expresiones correspondientes no aparecen todavía en los diccionarios, por lo que la lista es algo corta. Se admiten sugerencias de los lectores.

5.16 El pensamiento creativo como artesanía

Según Jäkel (1995: 210 y 1997: 177), las ideas pueden ser concebidas también como productos manufacturados. Esto concuerda con el uso de herramientas y máquinas. Nosotros proponemos una metáfora menos específica: EL PENSAMIENTO CREATIVO ES PRODUCCIÓN/ARTESANÍA. En alemán y en español, el dominio-origen parece ser, sobre todo, la arquitectura (cf. también LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS), el dibujo o el arte plástico en general:

sich Gedanken machen - [pensar; preocuparse]
Pläne machen - hacer planes
Entwurf, Konzept - esbozo
einen Plan/eine Strategie entwerfen - concebir/diseñar un plan/una estrategia
eine Idee skizzieren - apuntar una idea
sich ein (falsches/schiefes) Bild machen von etwas - [hacerse una idea equivocada de algo]
ein Buch konzipieren - concebir un libro
die Arbeit nimmt Konturen/Gestalt an - el trabajo está tomando forma/se está perfilando
an seiner Doktorarbeit stricken - [trabajar en la tesis doctoral]
Pläne schmieden - hacer planes; forjar un proyecto/sueños/...
eine Darstellung der politischen Verhältnisse in Afrika

En este proceso de elaboración artesanal se inscribe también el tratamiento de la pieza:

ein Thema behandeln - tratar un tema
ein Referat/Idee ausarbeiten - elaborar un trabajo/idea
etwas den letzten Schliff geben - dar el último



toque a algo

[einen Artikel nochmal durchgehen] - dar un repaso a un artículo

También proporcionan imágenes los productos naturales o elaborados en casa (la fruta, la cerveza, el vino, el pastel). En este caso, se hace hincapié en la evolución natural de un producto (sin actuación externa sobre él) proyectándolo sobre los productos intelectuales:

unausgereift, halbgar, unausgegoren - sin madurar
eine Idee ausreifen lassen - madurar una idea

5.17 Las teorías son edificios

Cuando se trata de conjuntos de ideas estructuradas y complejas —teorías— se usa la metáfora LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS. Abundan las expresiones que se refieren a los fundamentos o bases, seguramente por la importancia de esta parte para la estabilidad de toda la obra:

eine Theorie aufstellen - [concebir una teoría]
ein Theoriegebäude/Gedankengebäude - [una teoría]

eine Theorie bricht zusammen - una teoría se hunde

Grundlagenforschung - investigación de base
Grundriss der Grammatik - fundamentos de la gramática

grundlos - sin fundamento

sich auf etwas stützen - basarse en algo

eine gut abgesicherte Theorie - una teoría bien fundamentada

Grundpfeiler - pilar

etwas auf die Beine stellen - poner algo en pie

Las teorías que no parecen sólidas son Luftschlösser - castillos en el aire (cf. fr. *des châteaux en Espagne*; ingl. *castles in the air*).

Una metáfora alternativa, más esencial, es UNA TEORÍA ES UN CUERPO:

das hat weder Hand und Fuß - no tiene ni pies ni cabeza

Herzstück - [la pieza clave]

auf wackligen/tönernen Füßen stehen - [carecer



de fundamento]

die Theorie/Argumentation hinkt - la teoría cojea
füßen auf - [basarse en]

6 Consideraciones finales

Quizás esta pequeña muestra de cómo está estructurado y conceptualizado un dominio del saber nos da una idea de las posibilidades que ofrece la descripción y el conocimiento de este tipo de modelos cognitivos. Las aplicaciones son múltiples, lo mismo en semántica, lexicografía, traducción, enseñanza de idiomas y en la redacción e interpretación de textos de toda clase. Al traducir, por ejemplo, disponer de la descripción de este tipo de metáforas nos permite buscar expresiones adecuadas dentro del mismo modelo. Funciona también como un marco semántico dentro del que nos podemos mover, por ejemplo para dar coherencia a un texto. Así mismo, nos ayuda a comprender aquellas expresiones de un idioma extranjero que no tienen equivalencia 1 : 1, ya que percibimos detrás de ellas la metáfora conceptual en la que se basan.

S.G. 

geck@fyl.uva.es

MAGAZIN

MAGAZIN



NOTAS

1 El artículo está basado en nuestra tesis doctoral (Geck 2000b) y pretende concienciar al lector de la presencia de las metáforas conceptuales en el lenguaje cotidiano. La bibliografía indica algunos títulos que permiten profundizar en el tema.
2 Esta forma de anotar las metáforas se debe leer no como una proposición o ecuación, sino como una forma abreviada de referirse a la proyección metafórica desde un dominio-origen Y (*source domain* o *Ursprungsbereich*) hacia un dominio-meta X (*target domain* o *Zielbereich*).

3 Precisamente esta metáfora conlleva cierta reversibilidad, hecho que no invalida lo dicho, ya que podemos decir, por ejemplo, que las *ametralladoras contestan*.

4 Reificación significa considerar conceptos abstractos como cosas u objetos.

5 Los esquemas de imágenes (*image-schemas*) son estructuras bastante simples tratados en profundidad por Johnson en su obra *The Body in the Mind* (Johnson 1987) como, por ejemplo, RECIPIENTE, CAMINO, ENLACE, FUERZA BALANZA, el esquema PARTE/TODO, etc. Jäkel define los esquemas de imágenes muy certeramente como *inkorporierte Muster sensorischer Körpererfahrungen*. Como estos esquemas son el resultado de la experiencia con nuestro propio cuerpo y la interacción de éste con nuestro entorno, son preconceptuales y directamente significativos (*directly meaningful*).

6 Sólo podemos dar un resumen de la conceptualización completa de este campo omitiendo muchos aspectos. Lo tratamos en su totalidad en Geck (2000b). Para el inglés, es interesante la tesis doctoral de Jäkel (1997) o su artículo anterior (Jäkel 1995). Este último se refiere únicamente a la actividad intelectual y nos ha servido de punto de partida para nuestro propio estudio. En cuanto a la anotación, damos –siempre que sea posible– una traducción lo más literal posible de la expresión alemana o española, respectivamente. También por razones de espacio, hemos omitido las traducciones no literales, ya que la mayoría de los lectores reconocerá las expresiones.

7 Referimos aquí el comentario de María Moliner: “Cuando el verbo principal es ‘comprender’ puede suprimirse, y ‘alcanzar’ toma entonces el significado de ‘comprender’”.

8 Sobre el desarrollo de significados abstractos a partir de verbos del olfato, véase Santos/Espinosa (1996: 141 sig.).

9 Cf. la relación etimológica de al. *wissen* “saber” con lat. *videre*.

10 María Moliner comenta: “lo mismo que ‘encontrar’, se emplea este verbo [hallar] a veces para referirse a la actitud mental de la persona a quien le parece cierta cosa (lo cual no es exactamente ‘opinar’ o ‘creer’)”. No da ejemplos para este uso. Hay que señalar también que la Real Academia Española ha sido reacia en admitir esta acepción de los dos verbos en cuestión.

11 Nótese que, etimológicamente, inventar es “encontrar”.

12 El verbo *percatarse*, así como el propio *comprender* y *aprender* tienen su origen en la misma imagen; cf. Santos/Espinosa (1996: 150).

13 Piénsese también que *pensar* es, etimológicamente, *pesar*. Sobre *deliberar*, *decidir* y *examen*, véase Santos/Espinosa (1996: 153 sig.).

14 María Moliner: “entender las cosas o percatarse de las cosas con una indicación o señal, por muy ligera que sea; ser muy listo”.

15 Cf. sobre el verbo *ocurrir* Santos/Espinosa (1996: 105) y Geck (1997: 10).

16 Según María Moliner, algunos tratadistas consideran este significado un galicismo.

17 Röhrich (19885) nos da el origen de esta expresión. No se trata, como podría pensarse, de un camino hecho de madera, sino del camino por el que se transporta la madera, es decir, los árboles talados. Estos caminos no llevan a ninguna parte, ya que terminan en el lugar de la tala. Antiguamente, se oponía este “camino de la madera” al “camino de la sal” que sí era muy útil, ya que unía ciudades importantes y con el comercio del sal se ganaba mucho dinero.

18 María Moliner: “1) contarle o decirle cosas que le ponen preocupado 2) hacerle concebir ilusiones o esperanzas engañosas = llenar la cabeza de aire, de pájaros, meter cosas en la cabeza”.

19 La propia palabra teoría se inscribe en la metáfora COMPRENDER ES VER. Está relacionada con gr. *theáomai* “mirar” (cf. teatro).



BIBLIOGRAFÍA:

- BLUMENBERG, HANS (2001), *Ästhetische und metaphorologische Schriften*, Frankfurt am Main, Suhrkamp.
- CUENCA, MARIA JOSEP E HILFERTY, JOSEPH (1999), *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.
- GECK, SABINE (1999), "Zeitist Geld". Alcances y límites de un concepto metafórico en alemán y español", en: *Forum* 9, 206-219.
- GECK, SABINE (2000a), "La conceptualización de las emociones en alemán y español", en: Francisco Mariño (coord.), *Estudios contrastivos de Filología Alemana*, Valladolid, Universidad de Valladolid – Centro Buendía,
- GECK, SABINE (2000b), *Estudio contrastivo de los campos metafóricos en alemán y español. Una aportación a la semántica cognitiva, tesis doctoral*, Universidad de Valladolid.
- GECK, SABINE (en prensa), "Metáforas y metonimias metalingüísticas del lenguaje cotidiano", en: *Actas del 2. Kongress für Deutschlehrer und Germanisten*, Lleida, 24 al 26 de septiembre de 1998,
- GECK, SABINE (2002, en prensa), "Metáfora, motivación, fraseología", en: *Actas del IV. Congrès de Germanistes de Catalunya*, Tarragona, 10, 11 y 12 de febrero de 2000, Madrid, Editorial Idiomas.
- GECK, SABINE (en prensa), "The problem of polysemy", en: *Papers of the 11th Susanne Hübner Seminar. Bridging the gap between pragmatics and interaction*, 26 de febrero a 1 de marzo de 2001.
- GECK, SABINE (en prensa), *Actividad intelectual y emociones. Dos modelos cognitivos metafóricos en alemán y español*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial – Universidad de Valladolid.
- GIBBS, RAYMOND W. JR. (1994), *The Poetics of Mind. Figurative Thought, Language, and Understanding*, Cambridge, Cambridge University Press.
- JÄKEL, OLAF (1995), "The Metaphorical Concept of Mind", en: Taylor, John R. / MacLaury, Robert E. (eds.) (1995), *Language and the Cognitive Construal of the World*, Berlin, de Gruyter, 197-229.
- Jäkel, Olaf (1997), *Metaphern in abstrakten Diskurs-Domänen. Eine kognitiv-linguistische Untersuchung der Bereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft und Wissenschaft*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- JOHNSON, CHRISTOPHER (1997), "Metaphor vs. Conflation in the Acquisition of Polysemy: The Case of SEE", en: M.K. Hiraga et al. (eds.), *Cultural, Typological and Psychological Issues in Cognitive Linguistics*, Amsterdam, John Benjamins.
- JOHNSON, MARK (1987), *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*, Chicago, University of Chicago Press.
- KÜPPER, HEINZ (1987), *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*, Stuttgart, Klett.
- LAKOFF, GEORGE (1987), *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*, Chicago, University of Chicago Press.
- LAKOFF, GEORGE / JOHNSON, MARK (1980), *Metaphors We Live By*, Chicago, University of Chicago Press.
- LAKOFF, GEORGE / JOHNSON, MARK (1994), *Metáforas de la vida cotidiana*, (traducción e introducción de José Antonio Millán y Susana Naraotzky), Madrid, Cátedra.
- LAKOFF, GEORGE / JOHNSON, MARK (1999), *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*, Nueva York, Basic Books.
- LAKOFF, GEORGE / TURNER, MARK (1989), *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*, Chicago, University of Chicago Press.
- ORTEGA Y GASSET, JOSÉ (1946), "Las dos grandes metáforas", en: *Obras Completas*, vol. II, Madrid, *Revista de Occidente* (1924), 379-392.
- REDDY, MICHAEL J. (1979), "The Conduit Metaphor - A Case of Frame Conflict in Our Language about Language", en: Ortony (ed.) (1979), *Metaphor and Thought*, Cambridge, Cambridge University, 284-324.
- RÖHRICH, LUTZ (1985), *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*, 4 tomos, Friburgo, Herder (1973).
- SANTOS DOMÍNGUEZ, LUIS ANTONIO / ESPINOSA ELORZA, ROSA (1996), *Manual de semántica histórica*, Madrid, Síntesis.
- SONTAG, SUSAN (1981), *Krankheit als Metapher*, Frankfurt am Main, Fischer Taschenbuch Verlag.
- TURNER, MARK (1987), *Death is the Mother of Beauty: Mind, Metaphor, Criticism*, Chicago, University of Chicago Press.
- WEINRICH, HARALD (1958), "Münze und Wort: Untersuchungen an einem Bildfeld", en: WEINRICH (1976), 276-290.
- WEINRICH, HARALD (1963), "Semantik der kühnen Metapher", en: WEINRICH (1976), 295-316.
- WEINRICH, HARALD (1976), *Sprache in Texten*, Stuttgart, Klett (trad. en 1981 como *Lenguaje en textos*, Madrid, Gredos).
- WILPERT, GERO VON (1970), *Sachwörterbuch der Literatur*, Stuttgart, Kröner (1955).

